

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uderzy cię JAHWE suchotami* i gorączką,** i zapaleniem,*** i posuchą,**** i mieczem, i śniecią,***** i pleśnią***** – i prześladować cię będą, aż zginiesz. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE uderzy cię suchotami, gorączką, zapaleniami, posuchą, mieczem, śniecią i pleśnią, które prześladować cię będą, aż całkiem wyginiesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE uderzy cię suchotami, febrą, zapaleniem, silną gorączką, mieczem, suszą i pleśnią, które będą cię prześladować, aż zginiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uderzy cię Pan suchotami, i zimnicą, i gorączką, i upaleniem, i mieczem, i suszą, i rdzą, i będą cię doganiać, aż wyginiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj cię JAHWE skarże niedostatkiem, gorączką i zimnicą, upaleniem i gorącem, i skażonym powietrzem, i rdzą, a niech cię dogania, aż wyginiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan dotknie cię wycieńczeniem, febrą, zapaleniem, oparzeniem, śmiercią od miecza, zwarzeniem zbóż od gorąca i śniecią; będą cię one prześladować, aż zginiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uderzy cię Pan suchotami, zimnicą, gorączką, zapaleniem, posuchą, śniecią i rdzą zbożową i będą cię gnębić, aż zginiesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE uderzy cię suchotami, palącą gorączką, zapaleniem, oparzeniem i mieczem, rdzą zboża i pleśnią, i będą cię trapić, aż zginiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sprawi, że będą cię nękały gruźlica, febra, zapalenie i silna gorączka. Będziesz ginął od miecza, a zboże zniszczy susza i śnieć. I będą cię prześladowały te nieszczęścia, aż zginiesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe utrafi cię suchotami, febrą, gorączką, zapaleniem, posuchą a także pożarem zboża i wyschnięciem zasiewu, które będą cię prześladowały, aż wyginiesz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg uderzy cię przygnębieniem, trawiącą gorączką, dreszczami, niezaspokojonym pragnieniem, mieczem, burzami, suszą - i będą cię ścigać, aż wyginiesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай тебе Господь побє труднощами і гарячкою і зимою і спекою і вбивством і поганим вітром і блідістю, і хай переслідує тебе, доки не вигублять тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY porazi cię suchotami, zimnicą, gorączką,

¹⁾ suchotami, שחֶחֶת (szachefet), hl 2, zob. <x>30 26:16</x>, lub: wycieńczeniem.

²⁾ gorączką, קִדְדַחַת (qaddachat), hl 2, zob. <x>30 26:16</x>.

³⁾ zapaleniem, דָּלִיקֶת (dallqet), hl.

⁴⁾ posuchą, חֶרֶחֶר (charchur), hl, l. upałem, suszą.

⁵⁾ śniecią, שִׁדְדֹפֹן (sziddfon).

⁶⁾ pleśnią, יֶרֶקֶן (jeraqon), lub: bladeścią.

			zapaleniem, posuchą, śniecią i rdzą, więc będą cię prześladować, aż zginiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE porazi cię gruźlicą i trawiącą gorączką, i zapaleniem, i palącą gorączką, i mieczem, i spiekotą, i rdzą i będą was one ścigać, aż wyginiecie.